Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 7:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE do Gedeona: Przez tych trzystu ludzi, którzy chłeptali wodę, wybawię was i wydam Midian w twoje ręce, a cały lud – niech idzie, każdy do swej miejscowości. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE powiedział do Gedeona: Przez tych trzystu ludzi, którzy chłeptali wodę, wybawię was i wydam Midianitów w twoje ręce. Pozostałych możesz odesłać do domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE powiedział do Gedeona: Przez tych trzystu mężczyzn, którzy chłeptali wodę, wybawię was i wydam Midianitów w twoje ręce, a reszta ludu niech wraca — każdy do siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Pan do Giedeona: Przez tych trzy sta mężów, którzy łeptali wodę, wybawię was, a podam Madyjanity w ręce twoje, a inny wszystek lud, każdy niech idzie na miejsce swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do Gedeona: We trzech set mężów, którzy łeptali wodę, wybawię was i dam w rękę twą Madian, a inny wszytek lud niech się wróci na miejsce swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł wówczas Pan do Gedeona: Przy pomocy tych trzystu mężów, którzy chłeptali wodę językiem, wybawię was i w ręce twoje wydam Madianitów. Wszyscy inni mężowie niech wracają do siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Gedeona: Przez tych trzystu mężów, którzy chłeptali wodę, wybawię was i wydam Midiańczyków w twoje ręce; cała zaś reszta ludu niech idzie, każdy do swojej miejscowości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie JAHWE powiedział do Gedeona: Za sprawą tych trzystu pijących mężczyzn wybawię was i wydam Madianitów w twoje ręce. A cały lud niech wraca do siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas JAHWE powiedział do Gedeona: „Przy pomocy trzystu mężczyzn, którzy pili wodę z ręki, wyzwolę was i wydam Madianitów w twoje ręce. Reszta mężczyzn niech wraca do miejsca swojego zamieszkania”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekł Jahwe do Gedeona: - Przy pomocy tych trzystu mężów, którzy chłeptali, uratuję was i wydam Midianitów w twoje ręce. Reszta zaś niech wraca, każdy do miejsca swego zamieszkania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося коли закричали Ізраїльські сини до Господа через Мадіяма, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY powiedział do Gideona: Wybawię was przez tych trzystu ludzi, co chłeptali oraz poddam w twą moc Midjanitów; ale wszyscy inni z ludu niech pójdą, każdy do swej siedziby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas JAHWE rzekł do Gedeona: ”Przez tych trzystu mężów, którzy chłeptali, wybawię was i wydam Midian w twoją rękę. Jeśli chodzi o cały pozostały lud, niech każdy z nich idzie na swoje miejsce”. |